

CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital

Ene. - Mar. 2022

CONTENIDOS

En esta edición:

Pág. 3: Editorial

Pág. 5: *Algunas reflexiones sobre el lenguaje inclusivo y fidelidad*

Pág. 9: VII Jornadas de Traducción Editorial

Pág. 12: *Talleres prejornadas*

Pág. 16: La práctica hace al maestro... Al menos ¡eso dicen!

Pág. 20: *Intérpretes en pantalla*

Pág. 23: Una experiencia de traducción poética como cocreación

Pág. 25: *Una serie de eventos muy afortunados*

Pág. 27: El trabajo autoral suma reconocimiento

Pág. 30: *Desmadres: revista de literatura latinoamericana*

Pág. 32: Cuento querandí

Pág. 35: *Que lo traduzcan*

Pág. 39: Cuota social 2022

Pág. 39: *Beneficios AATI*

Pág. 40: Nos encuentran en

Pág. 40: *Hicimos Calidoscopio*

Pág. 41: Y de yapa...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Enero-Marzo 2022.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

info@aati.org.ar 155 0838151 www.aati.org.ar

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982



EDITORIAL

Por Alejandra Rogante

Colegas:

Arrancó el 2022 y la AATI sigue en movimiento. Desde enero, la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor (ComTrEd) viene trabajando muchísimo para organizar un evento que a esta altura es un clásico muy esperado: las Jornadas de Traducción Editorial —este año serán las séptimas—, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Tanto las Jornadas como la Feria están cargadas de expectativas porque se vuelve a la presencialidad (aunque posiblemente con algunas actividades en forma remota). Ya nos imaginamos recorriendo esos largos pasillos, buscando alguna que otra edición especial, encontrándonos con colegas queridos en las charlas de la AATI...



La ComTrEd, además, nos comparte un resumen de la charla de presentación del programa británico AuthorsSHARE, una iniciativa para que se paguen regalías a los/as autores/as por las ventas de libros usados. La charla fue organizada por el International Authors Forum (IAF), del cual la AATI forma parte.

La interpretación tiene también su lugar en el *Cali*. El grupo AmeriVox, integrado por Daniele Fonseca, Krissi Michaud, Melissa Mann, Patricia Loreto, Viviana Tipiani y Nathalie Greff-Santamaria, se ofrece como un espacio para la práctica de la interpretación, y la camaradería, en el continente americano. Este grupo es una iniciativa muy generosa y original al mismo tiempo. Y nuestra

Secretaria de Actas, Rosana Famularo –también intérprete de LSA-español– pone la mirada en la pantalla grande y nos cuenta cómo se ha representado a los/as intérpretes en distintas realizaciones cinematográficas.

Asimismo, este número del *Cali* nos trae la primera parte de un artículo sobre el lenguaje inclusivo y la noción de fidelidad en la traducción. Paula Galíndez y Sofía Yáñez se concentran en una oración de un cuento de Hemingway y analizan cómo podría impactar el uso del lenguaje inclusivo. Claudia Ferradas y Cecilia Della Croce nos cuentan cómo fue embarcarse en la “co-creación” del poemario *Arquetipos / Archetypes*, escrito por Claudia y traducido por Cecilia.

Siguiendo con la literatura, van a poder disfrutar de “El último querandí”, un muy bello cuento de Alejandra Alejo, traductora y escritora, y enterarse de la edición de una nueva revista literaria que salió a la luz el año pasado: *Desmadres*. Martina Vidret, escritora y editora, nos cuenta cómo surgió la publicación.

Finalmente, no se pierdan el texto firmado por Federico Cristante, traductor literario y miembro del equipo editorial. Es muy probable que a muchos/as nos lleve a la infancia, particularmente a la hora de la merienda, frente al televisor. Quizás también nos recuerde que solemos mirar la vida desde lo que hacemos a diario: traducir y crear.

¡Nos vemos en la Feria!

Alejandra Rogante
Presidenta



ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO Y FIDELIDAD

Por Paula Galindez y Sofía Yáñez

Como traductoras literarias del inglés al castellano, ya sabemos que hay ciertas palabras con las que hay que tener mucho cuidado (para no caer en falsos cognados, anglicismos, errores terminológicos o generar un cambio de registro o de nivel de la lengua). Pero, hace poco, fue una palabra tan simple como “they” la que nos despertó un mar de dudas.

Estábamos traduciendo “Hills Like White Elephants”, de Ernest Hemmingway, y la oración decía así:

They were all waiting reasonably for the train.¹

Nos detuvimos en ese “they” al que, en épocas anteriores, tal vez no le hubiéramos prestado atención. ¿Se traduce como “todos”, “todos y todas”, “todxs”, “todes”? Hoy en día, ya no podemos hacer de cuenta que cualquiera de esas opciones daría igual: sabemos que la elección de una u otra dice muchísimo sobre quien escribe/traduce. Pero ¿qué pasa si le atribuimos la palabra “todes” a le narradore de Hemingway? ¿La traducción se lee igual que el texto original o tiene un efecto diferente? Y ¿cómo es le narradore del relato original? ¿Presenta marcas que justifiquen el uso del lenguaje inclusivo? ¿Podemos atribuírselo? ¿Cómo se pone en juego la cuestión de la fidelidad?

Estos interrogantes nos llevaron a retomar el libro *Traducir Literatura* de Mária Averbach, donde plantea varias reflexiones en torno a la cuestión de “la fidelidad”. Según Averbach, le traductore actúa como puente entre emisore (autore) y receptores (lectores) y debe ser fiel a ambos extremos del esquema comunicativo. Ambas

¹ La traducción al lenguaje no inclusivo sería: “Todos esperaban el tren, como correspondía”.

fidelidades (a los autores y a los lectores) necesariamente “se cruzan y son interdependientes”. Le traductore tomará decisiones de traducción en función de lo que considere que es lo más fiel a ambas partes.

¿Qué pasa con la fidelidad al escritor en nuestra traducción de “Hills Like White Elephants”? ¿Tenemos forma de saber cuál hubiera sido su posición frente al lenguaje inclusivo?

En esta instancia, es importante plantear una lectura instrumental del texto original. Le narradore de “Hills Like White Elephants” no genera ninguna interrupción en las normas establecidas del inglés: utiliza la lengua siguiendo la normativa aceptada de su época. En cambio, el uso del lenguaje inclusivo en castellano sí nos resultaba disruptivo (aunque no comprendíamos por qué). Y, si usamos el inclusivo y tiene un efecto disruptivo en el texto meta, ¿estamos siendo infieles al efecto del texto original?

Las preguntas que venimos planteando dan cuenta de nuestro propio contexto y nuestro propio posicionamiento como traductoras argentinas en el 2021. Cada decisión tomada en una traducción siempre implica una interpretación del texto por parte de le traductore, que siempre traduce desde su subjetividad. A une traductore en otro contexto histórico, probablemente le hubieran surgido preguntas muy distintas. Entonces, ¿realmente se puede hablar de le traductore como un “puente” invisible, separade de su subjetividad y contexto histórico?

En su texto, Averbach toma como ejemplo el uso del “español neutro” al que se traduce en Latinoamérica para aclarar que lo importante es “tener una posición propia y clara sobre cuál sería el ‘dialecto’ o el ‘castellano’ al que cada traductor o traductora traduciría idealmente si pudiera porque es a ese dialecto o ‘castellano’ al que cada traductor tiende mientras puede”. Intentamos traducir a un “español neutro”, aunque siempre habrá marcas de nuestra subjetividad como traductores argentinos del año 2021. Entonces, si por nuestro contexto somos traductores atravesades por el debate en torno al lenguaje inclusivo, ¿podemos ser fieles a nuestra propia subjetividad y a nuestro propio contexto si usamos el masculino genérico?

En resumen: ¿A quién queremos ser fieles en nuestra versión traducida del relato?

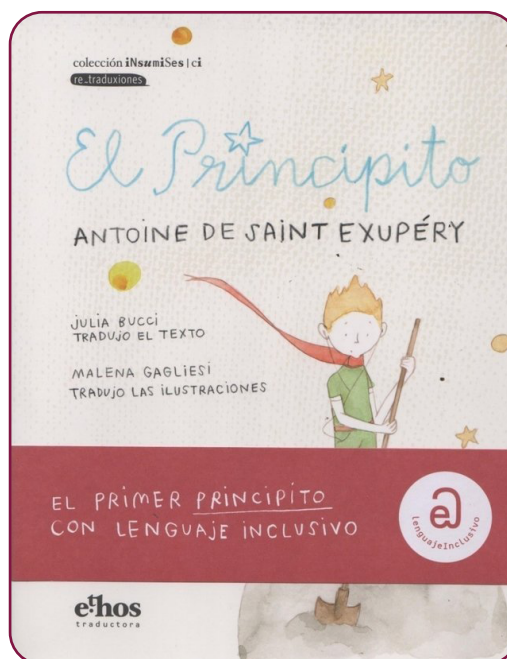
Para seguir pensando todas estas cuestiones, decidimos tomar como caso de estudio la traducción de *El Principito* que publicó Ethos Traductora en 2018, que está hecha no solo en lenguaje inclusivo, sino también en castellano rioplatense.

Nos pusimos en contacto con la traductora del libro, Julia Bucci, y le hicimos una entrevista en la que surgió un debate muy interesante acerca de su experiencia. Cuando le preguntamos sobre la cuestión de la fidelidad, ella nos respondió esto:

[Trabajamos con] el lenguaje como materia para llevar el texto. El texto no fue modificado en nada; trabajamos con el español como materia. Así como decidimos usar el voseo en lugar del tú, también dijimos (...) “en esta época, en este momento, el español nos da esta posibilidad”. (...) Es pensar la lengua como algo vivo: ¿qué estaba pasando con el español rioplatense en el 2018? (...) Es como una foto del momento.

La propuesta de esta versión del libro era jugar con el lenguaje y probar las posibilidades que nos ofrece hoy en día desde el lugar que ocupamos como traductores argentinos de la actualidad. La preocupación no era contestar la pregunta de si el autor del original hubiera usado el inclusivo o no, sino darle una vuelta nueva a un texto canónico.

La decisión de revivir un libro canónico que ya se tradujo y reprodujo tantas veces también da cuenta de cómo puede pensarse la lengua como algo vivo. La traductora nos comentaba que, al ser un texto canónico, el libro “se va fosilizando”. Se crean ciertas convenciones en torno a su traducción, y quedan frases



que siempre se tradujeron de la misma manera. La ruptura con esos cánones es lo que le da una identidad nueva a esta versión del libro. Al crear una versión en castellano rioplatense y lenguaje inclusivo, se “revitaliza” el libro, ya que se abre la posibilidad de dirigirse a un público nuevo y distinto.

A partir de lo que charlamos con Julia Bucci, nos quedó resonando la idea del lenguaje como foto de un momento o un contexto histórico particular. Si bien el lenguaje inclusivo es parte de lo que está sucediendo en este momento con el habla, sentíamos que todavía no estaba del todo normalizado: se identificaba con una lucha y un grupo cultural en particular (la lucha por la igualdad entre géneros y la deconstrucción del binarismo en la identidad de género). Y esta mirada diferente nos abrió las puertas a otra investigación, ya desde un enfoque sociolingüístico, sobre la introducción del lenguaje inclusivo en el habla cotidiana, que esperamos compartir con ustedes en una próxima nota.



Paula Galindez es traductora literaria y audiovisual por el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Se desempeña como docente de Traducción Literaria II en el ENSLV Sofía B. Spangenberg. Se dedica a la escritura y traducción de poesía y narrativa clásica y de videojuegos.

Sofía Yáñez es traductora literaria y técnico-científica por el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente se encuentra en los últimos años de su formación docente y se desempeña en la enseñanza de inglés en varios niveles.



Juntas, fundaron Lumos Traducciones, agencia que se especializa en traducción literaria y audiovisual, creación de contenido y localización de videojuegos.

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

VII Jornadas de Traducción Editorial. Feria del Libro de Buenos Aires. Del 26 al 28 de abril, de 10:00 a 18:00.

Vuelven las Jornadas de traducción editorial de la AATI. ¡A reservarse las fechas!

Del martes 26 al jueves 28 de abril de 2022, en el marco de las Jornadas Profesionales de la 46° Feria del Libro de Buenos Aires, tendrán lugar nuestras **VII Jornadas de traducción editorial**.

Nos enorgullece contarles que sigue creciendo, y mucho, este encuentro internacional, que reúne a gran parte de los y las protagonistas del mundo de la edición y de las letras. En efecto, gracias al interés del público en las ediciones pasadas, y después de dos años de espera, durante el primer día podremos realizar talleres simultáneos en dos salas.

Siempre bajo el paraguas del mundo del libro y de la traducción, abordaremos los siguientes temas: accesibilidad, lenguas originarias y de poca circulación, traducción teatral, narrativa, LIJ, historieta y novela gráfica, escritura, corrección, revisión y edición, así como el Proyecto de Ley sobre la creación del Instituto Nacional del Libro Argentino, derechos de autor del traductor, asociacionismo, subsidios a la traducción y políticas



editoriales. Y como siempre, participarán invitados/as de primer nivel, profesionales de la edición, la escritura, la traducción, la gestión cultural y la investigación, tanto locales como extranjeros/as.

Además, el viernes 29, entre las 14:00 y las 17:00, ofreceremos dos mesas sobre traducción y literatura, con la participación de escritores/as extranjeros/as que participan de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria 2022.

La Comisión de Traducción para Editoriales está trabajando a pleno en la organización de este evento tan esperado, que como siempre cuenta con el apoyo de todo el equipo de la AATI y de instituciones amigas.

Recuerden que quienes se inscriban y participen de las Jornadas podrán luego ingresar a la Feria de forma gratuita y todas las veces que deseen.

Invitamos a seguir las noticias de las Jornadas en nuestras redes, con más detalles e informaciones importantes para no perderselas.

Integran la **Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor de la AATI (ComTrEd)**: Alejandra Alejo, Marcela Alonso, Gina Andreozzi, Daniela Bentancur, Silvana Borghi, Estela Consigli, Federico Cristante, Salomé Landivar, María Soledad Prieto, Luis Seia.



TRANSLATIO

Esta es una invitación a más lecturas. Se trata de **Translatio**, una publicación periódica y colectiva de la **Federación Internacional de Traductores** (FIT). En el [último número](#), podrán encontrar una nota de Estela Consigli sobre la participación de la AATI en la porteñísima Noche de las Librerías, y Alejandra Jorge, Marita Propato y Beatriz Rodríguez escriben sobre la última asamblea de FIT LatAm. En la edición, hay también noticias de otras asociaciones que reúnen a colegas de todo el mundo.



www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA y podés percibir una remuneración anual por derechos de reproducción de traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



*VII Jornadas de Traducción Editorial AATI***TALLERES PREJORNADAS**

Ya está abierta la inscripción a los **Talleres prejornadas** de las **VII Jornadas de Traducción Editorial AATI**, que se realizarán en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Quienes quieran participar en uno o dos de estos talleres, deberán completar los siguientes formularios:

- **Talleres prejornadas:** clic [aquí](#) (hasta el 16 de abril o hasta agotar el cupo).
- **VII Jornadas de Traducción Editorial de la AATI:** clic [aquí](#).
- **Consultas:** jornadatraductores@aati.org.ar




VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

TALLERES PREJORNADAS

26 de abril, de 10 a 13 y de 14 a 17 h

A) Escritura para traductores (y no tanto)
- Coordinado por Ariel Dillon (10:00 a 13:00)

B) Taller de contratos con editoriales 2022: Cómo defender los derechos en el entorno analógico sin descuidar el digital
- Coordinado por Judith Malamud (10:00 a 13:00)

C) Corrección de traducciones editoriales
- Coordinado por Renata Prati (14:00 a 17:00)

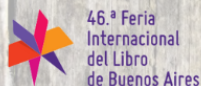
D) ¿Cómo funciona una editorial? Un primer acercamiento
- Coordinado por Andrés Beláustegui (14:00 a 17:00)

Inscripción abierta hasta el 16 de abril o hasta agotar el cupo:
<https://bit.ly/3t8Xyfx>

<u>Costo de inscripción:</u> Socios/as AATI / FP Un taller: \$900 Dos talleres: \$1.300	No socio/as AATI / FP Un taller: \$1.100 Dos talleres: \$1.600
--	--

Consultas: jornadatraductores@aati.org.ar

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puente de puentes

TALLERES PREJORNADAS

A– Taller de escritura para traductores (y no tanto)

Coordinado por Ariel Dillon.

La escritura –como el habla misma, y como todo proceso creativo, incluida la memoria– lleva implícito un acto de traducción. A la inversa, la traducción es creación literaria *sous contrainte*, una escritura «bajo coacción». La pasión de traducir supone aceptar –supone *deseñar*– sujetar la propia voz a ciertas restricciones, en cuyo marco surge a menudo una libertad expresiva insospechada, como la del músico ante su partitura.

El taller es una invitación a pasar al otro lado del espejo; a experimentar el brío y la impudicia de esas pequeñas coerciones autoimpuestas también llamadas «estilo»; a osar cantar el sueño propio, ese que, en nosotros, delira, piensa, narra, forja: escribe.

26 de abril de 10 a 13 h - Sala Alfonsina Storni

Inscripción abierta hasta el 16 de abril o hasta agotar el cupo: <https://bit.ly/3t8Xyfx>

Costo de inscripción:

Socios/as AATI / FP

Un taller: \$900

Dos talleres: \$1.300

No socio/as AATI / FP

Un taller: \$1.100

Dos talleres: \$1.600

Consultas: jornadatraductores@aati.org.ar



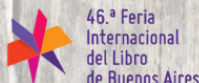
Foto: Charlotte Nguyen

Ariel Dillon es escritor, traductor y docente. Ha vertido al español a autores como Antonin Artaud, William Burroughs, John Cheever, Stephen Dixon, Jean Garrigue, Patricia Highsmith, Henri Michaux, George Orwell, Cynthia Ozick, Raymond Queneau, Henri Roorda, Clément Rosset, Marcel Schwob, Philippe Sollers, Muriel Spark, Kurt Vonnegut y muchos más. Integra el consejo de redacción de revista *Las ranas*. Fundó y dirige el Ciclo Alta Traición y la serie BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN. Es autor de *El inventor de dioses y otros apócrifos chinos* (Premio Diputación de Badajoz, 2008). Tiene una novela y un libro de ensayos en preparación. Dicta talleres de escritura desde hace veinte años.

Publicación digital
Enero - Marzo 2022

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI



TALLERES PREJORNADAS

B- Taller de contratos con editoriales 2022: Cómo defender los derechos en el entorno analógico sin descuidar el digital

Coordinado por Judith Malamud

El taller tiene una orientación teórico-práctica y se basa en la necesidad del colectivo de traductoras y traductores de encontrar herramientas conducentes a la defensa de sus derechos autorales en sus vínculos con editoriales.

Se explicará el marco teórico y filosófico vigente para luego abordar las cuestiones prácticas a partir de casos reales y concretos.

Se espera que las y los asistentes visualicen estrategias que permitan poner en práctica de modo de reservar para sí los derechos autorales conferidos por leyes nacionales, tratados internacionales y recomendaciones de organismos internacionales

26 de abril de 10 a 13 h - Sala Sarmiento

Inscripción abierta hasta el 16 de abril o hasta agotar el cupo: <https://bit.ly/3t8Xyfx>

Costo de inscripción:

Socios/as AATI / FP

Un taller: \$900

Dos talleres: \$1.300

No socio/as AATI / FP

Un taller: \$1.100

Dos talleres: \$1.600

Consultas: jornadatraductores@aati.org.ar



Judith Viviana Malamud es abogada y asesora legal de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Trabaja como asesora legal de diversas productoras cinematográficas y de autores y artistas de todos los géneros, es miembro de la Comisión de Derecho de Autor de la Asociación de Abogados de Buenos Aires y profesora de la materia "Aspectos legales de la práctica de la traducción editorial" (Carrera de Especialización en Traducción Literaria – CETRALIT— Secretaría de Posgrado. Facultad de Filosofía y Letras, UBA).

VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI



46.ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



TALLERES PREJORNADAS

C - Corrección de traducciones editoriales

Coordinado por Renata Prati

El objetivo del taller es ofrecer un acercamiento preliminar y panorámico a la práctica de la corrección de traducciones en el ámbito editorial. Con una modalidad teórico-práctica, se procurará establecer una familiarización inicial con los procesos, etapas y elementos básicos de la corrección en el ámbito editorial, prestando especial atención a los puntos de posible conflicto y negociación, pero también de diálogo y enriquecimiento mutuo, que se producen entre los roles del traductor y el corrector, para identificar y fortalecer buenas prácticas de comunicación y trabajo conjunto en la desafiante tarea de editar libros cada vez mejores.

26 de abril de 14 a 17 h - Sala Alfonsina Storni

Inscripción abierta hasta el 16 de abril o hasta agotar el cupo: <https://bit.ly/3t8Xyfx>

Costo de inscripción:

Socios/as AATI / FP

Un taller: \$900

Dos talleres: \$1.300

No socio/as AATI / FP

Un taller: \$1.100

Dos talleres: \$1.600

Consultas: jornadatraductores@aati.org.ar



Renata Prati es licenciada en Filosofía y especialista en Traducción Literaria, ambas por la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado extensamente como correctora, lectora y editora para distintas casas editoriales independientes de Buenos Aires, y ha realizado traducciones de libros y artículos desde el inglés, el francés y el italiano. Colabora de forma regular con la revista *Otra Parte*. Actualmente se encuentra trabajando en su tesis doctoral.

Publicación digital
Enero - Marzo 2022

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

LA PRÁCTICA HACE AL MAESTRO... AL MENOS ¡ESO DICEN!

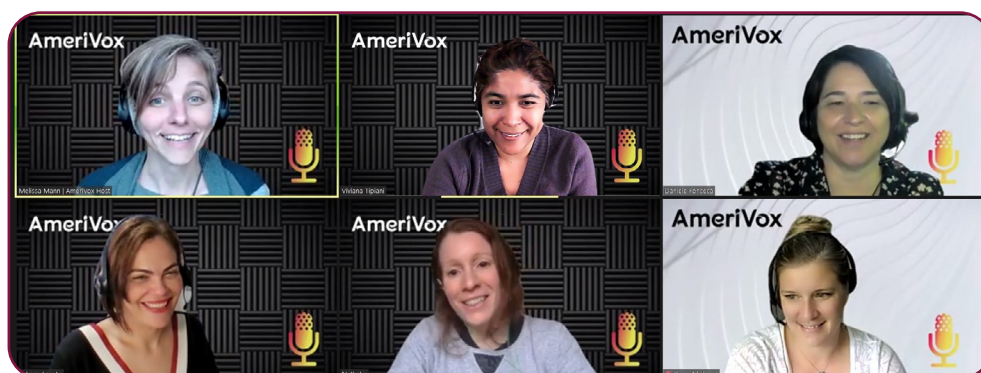
Por el equipo de AmeriVox

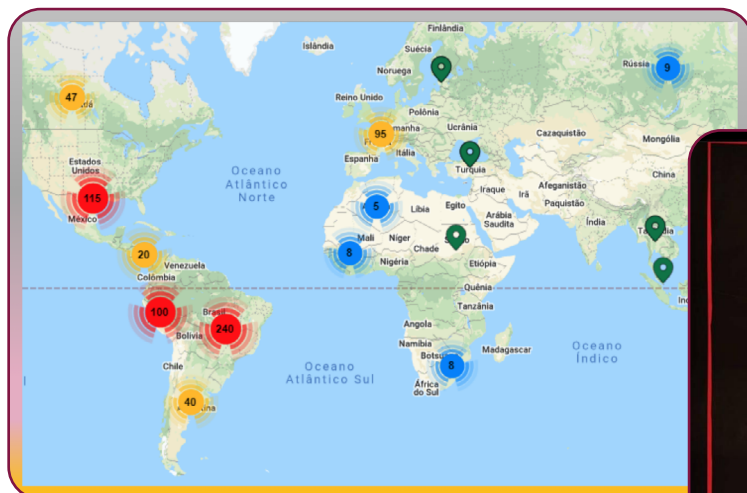
¿Quiénes somos?

Somos un grupo de seis intérpretes —Daniele Fonseca, Krissi Michaud, Melissa Mann, Patricia Loreto, Viviana Tipiani y Nathalie Greff-Santamaria— que creen en el poder de la práctica para superarse continuamente y que aprovecharon el perfeccionamiento de las plataformas de interpretación a distancia de estos últimos años para proponer un espacio seguro donde probar, ensayar y practicar entres pares.

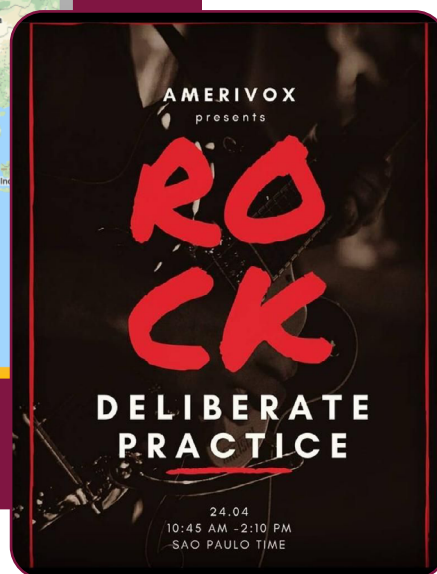
¿Cómo empezó?

AmeriVox fue ideado durante la primera mitad del año 2020 y desde su primera convocatoria, en septiembre del mismo año, reúne a más de 100 intérpretes de conferencia por sesión alrededor de temáticas como turismo, arte, género, inclusión, sexo, drogas, rock n' roll, entre otras. Para nosotros, siempre es un gran momento de alegría y la posibilidad de estar en contacto con colegas del mundo entero.





Arriba: AmeriVox y el mundo. Intérpretes del mundo entero se conectan todos los meses para practicar. Derecha: Ejemplo de invitación para inscribirse en una sesión.



¿Qué proponemos?

Cada mes, ofrecemos una práctica en línea abierta a estudiantes de segundo año e intérpretes de conferencias en lenguas orales y de señas. Cada sesión dura aproximadamente dos horas y media e incluye:

- 4 discursos de 20 minutos cada uno sobre una misma temática general impartidos por especialistas en la materia,
- 2 tiempos (también de 20 minutos) para una devolución con colega de cabina y
- 1 tiempo de conversación grupal, moderada, de unos 30 minutos, para compartir los desafíos de la sesión, las técnicas implementadas para superarlos y... ¡charlar entre pares!

Los ponentes presentan en uno de los cuatro idiomas de AmeriVox (español, portugués, inglés o francés) y están a su vez interpretados en los otros tres idiomas gracias a la inestimable contribución de colegas que se ofrecen como voluntarios para proveer relé. De esta manera, si alguien no tiene, por ejemplo, francés en su combinación de idiomas pero quiere practicar el discurso del o de la ponente francoparlante, puede tomar el relé (que también es un ejercicio en sí) desde cualquiera de los otros idiomas.

Después de cada sesión, subimos los videos originales de los y las ponentes que presentaron durante la sesión en nuestro repertorio de discursos AmeriVox en Youtube (<https://www.youtube.com/c/AmeriVox/playlists>) para que cualquiera pueda seguir practicando.

¿Quién puede unirse?

Intérpretes profesionales y estudiantes en interpretación de segundo año de lenguas orales que hablan por lo menos dos de los cuatro idiomas que propone AmeriVox o uno solo pero que ya tienen un colega de cabina con quien trabajar hacia el otro idioma. Intérpretes profesionales y estudiantes en interpretación de segundo año de lengua de señas que hablan y señan en por lo menos uno de los cuatro idiomas que propone AmeriVox y que ya tienen un colega de cabina con quien trabajar hacia la lengua de seña.

¿Cómo funciona la práctica?

Los intérpretes interesados se anotan mediante un formulario que mandamos por mail a los que ya nos acompañaron y que compartimos en las redes. Pueden anotarse junto a un colega o dejar que les asignemos un compañero de cabina.

¿Qué se puede mejorar practicando?

Durante la práctica, los intérpretes eligen una o dos habilidades que desean trabajar o mejorar y se enfocan en ellas. Pueden decidir, por



ejemplo, limitar el uso de muletillas cuando interpretan, practicar su *retour*, interpretar a partir de su idioma C, mejorar su ritmo,... ¡siempre hay algo para mejorar!

Cada dos discursos, hay un receso de 20 minutos para intercambiar con su compañero de cabina. Para guiarlos y ayudarlos en el momento de la devolución, compartimos un formulario antes de cada sesión para que puedan determinar claramente sus objetivos y conocer los de su compañero. No se trata solamente de ser escuchado, sino también de prestar atención a cómo otros colegas resuelven las diferentes dificultades y así aprender de ellos. Creemos que escuchar atentamente y hacer sugerencias constructivas nos es tan útil para mejorar como recibir una devolución.

Al final de la sesión, tenemos media hora de conversación moderada durante la cual cada uno puede tomar la palabra para compartir su experiencia o plantear dudas y preguntas.

¿Un video les parece más ameno?

¡Sigán [este enlace](#)! ¿Quieren saber aún más? Entonces aquí va [otro](#).

¿Cuándo se dan estas sesiones?

El último sábado de cada mes.

¿Cómo me entero?

Dos semanas antes de cada sesión publicamos un flyer como el que se ve en la imagen para anunciar el tema de la próxima reunión y el enlace para inscribirse. Nos pueden seguir en las siguientes redes sociales: Instagram, Twitter, Facebook, LinkedIn, YouTube y hasta Spotify porque ¡tenemos un DJ en cada sesión!

¿Algo más?

¡Sí! Abrimos este grupo para practicar y también (¿o sobre todo?) ¡para disfrutar y divertirnos entre colegas! ¿Quieren corroborarlo?... No duden en anotarse, ¡los esperamos! ¿Tienen más preguntas? Pueden contactarse a la siguiente dirección de correo: amerivox.grupodepractica@gmail.com

INTÉRPRETES EN PANTALLA

Por Rosana Famularo

Las imágenes que muestran a quienes se dedican profesionalmente a la interpretación en lenguas extranjeras en diversas situaciones y particularmente en organismos internacionales o en acontecimientos que involucran a estos altos organismos se hicieron familiares a través de películas y series disponibles en diversas plataformas hogareñas.

Tokyo trial (2017), film dirigido por Peter Verhoeff y Rob King y disponible en plataformas, es una historia basada en hechos reales. En enero de 1946, siguiendo el ejemplo de los juicios de Nuremberg a los jerarcas nazis, el comandante supremo Mac Arthur promulga un estatuto para el juicio de Tokio que sintetiza en tres categorías los crímenes de guerra: crímenes contra la paz o crímenes de agresión, crímenes de guerra convencionales y crímenes contra la humanidad. Once jueces de los países aliados deciden el destino de los criminales de guerra japoneses en un juicio internacional que los reúne desde marzo en el hotel Imperial de la ciudad de Tokyo, Japón. Las discusiones se llevan a cabo en inglés pero el general Zaryanov, representante de la Unión Soviética, va acompañado por una intérprete que trabaja con el par ruso-inglés durante las reuniones previas al juicio. La mujer, a través de notas y susurro, le interpreta en la modalidad consecutiva. La intérprete en cuestión también lo acompaña en salidas sociales que se alternan con las mesas de trabajo. Durante las escenas de las sesiones del Tribunal Militar Internacional para el Lejano Oriente, se advierte el uso de auriculares en algunos de los presentes y entre quienes registran las mismas. Las declaraciones de los acusados, la fiscalía y la defensa son interpretadas simultáneamente.

Sin ninguna duda, los juicios de Nuremberg dieron a conocer al gran público las prácticas de la interpretación simultánea y les sirvieron de lanzamiento. Así, la teleserie *Los juicios de Nuremberg* (2000), dirigida por Yves Simoneau, se basó en una crónica de hechos reales en torno al fiscal general que llevó a cabo los preparativos de un tribunal de guerra. En cuanto a los avances

tecnológicos en el terreno de la interpretación, se mencionan los “artilugios” fabricados por IBM para asegurar la interpretación simultánea. La novedad de las “orejeras electrónicas” es el comentario frecuente entre los asistentes. La velocidad de las intervenciones por traducir también es mencionada y la actividad es valorada como algo bastante complejo pues no solo se trata de la velocidad, sino también del ritmo, y el locutor debe detenerse al final de cada frase, algo que requiere de un ensayo previo. Son los comienzos históricos de la interpretación de conferencias.

La intérprete es una coproducción cinematográfica que data de 2005. Dirigida por Sydney Pollack y protagonizada por Nicole Kidman y Sean Penn, el film se rodó en los espacios de la Asamblea General de la Naciones Unidas y en los edificios del Consejo de Seguridad. Nicole Kidman, la actriz que desempeña a la intérprete a la que alude el título, escucha accidentalmente los detalles de un plan de asesinato y se ve envuelta en una intriga policial donde se involucran también sus sentimientos, más allá de sus conocimientos de lenguas y culturas.

Más recientemente, *Munich, en vísperas de una guerra* (2021), dirigida por Christian Shwochow y disponible en una de las plataformas más conocidas, pone en escena a dos amigos a los que las circunstancias llevan a desempeñarse como traductores e intérpretes en los encuentros diplomáticos previos a la invasión hitleriana a Checoslovaquia. En los encuentros aparece también el coordinador del equipo de intérpretes que se ocupa de distribuir las tareas en un escenario de alta tensión política no exenta de espionaje.



Los intérpretes (2019), película de Andrés Caballero y Sofian Khan, pone en escena a los traductores e intérpretes que ejercieron un papel profesional entre los habitantes y las fuerzas militares de la OTAN en los escenarios de guerra de Afganistán e Irak. Quienes ejercieron tareas profesionales se vieron desamparados cuando se efectivizó el retiro militar, y muchos quedaron librados a su suerte y a la espera de un salvoconducto. La película relata el periplo de tres profesionales en las mencionadas zonas de conflictos bélicos.

Y usted, ¿qué otra película o serie recuerda relacionada con la temática de la traducción/interpretación profesional?



Rosana Famularo, actual secretaria de actas de la AATI, es intérprete de LSA-español e integrante de las comisiones de Interpretación y Traducción Audiovisual y Accesibilidad. Autora de numerosas publicaciones sobre la temática, Rosana fue docente de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación LSU (Lengua de Señas Uruguay) – español, en la Universidad de la República, con sede en Montevideo, Uruguay y en el Traductorado Público de francés en la UMSA, en Buenos Aires, Argentina. Publicó “El intérprete y la persona con discapacidad en la administración pública”

(1996, INAP) y “Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral” (2018, UdelAR, 2° edición).

El artículo más votado del último número fue
“Traducir para la escena, esa es la cuestión”.

¡Felicitaciones a sus autoras!

Si todavía no leyeron el artículo, pueden encontrarlo [aquí](#).



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

UNA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN POÉTICA COMO COCREACIÓN

Por Claudia Ferradas

Arquetipos/Archetypes, publicado en Buenos Aires a fines de 2021 por la editorial Modesto Rimba, es un poemario que surge de mi interés por los lenguajes simbólicos. Me pregunté qué representa cada arcano mayor del tarot y qué nos diría. En respuesta a esa indagación, cada poema es un monólogo dramático en la voz de un arcano.

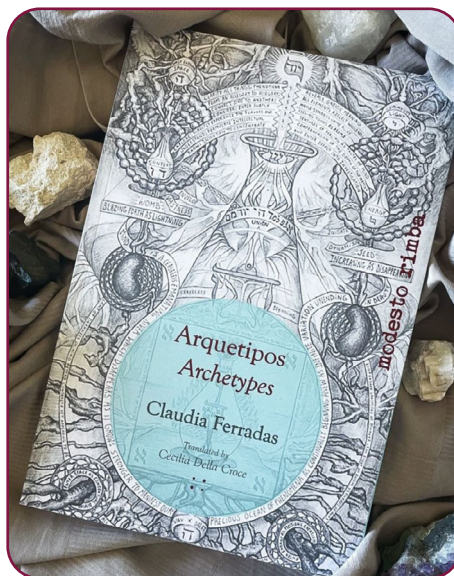
Para Jung, cada una de estas figuras representa un aspecto de los arquetipos que estructuran el inconsciente colectivo. A esta concepción hace referencia el libro. El poemario puede ser leído de manera tradicional, o bien eligiendo cartas/poemas arbitrariamente o armando tiradas con el tarot de Marsella (se incluyen algunas cartas de la baraja, con una invitación a una lectura lúdica) en busca del propio poema a partir del azar.

Escribí *Arquetipos* en 2020, durante el aislamiento social obligatorio con motivo de la pandemia. Encontrarme con cada arcano en soledad, investigar sus diferentes interpretaciones y las tradiciones que convergen en su representación fue un ejercicio de concentración e introspección que hoy puedo considerar una práctica sanadora en circunstancias sin precedentes. A medida que escribía, muchas imágenes surgían en inglés, la lengua en que se desarrolla toda mi actividad profesional. Como escribe Silvia Molloy en *Vivir entre lenguas*: "El bilingüe nunca se desaltera, valga el galicismo. *Désaltérer*: calmar la sed. Siempre se escribe desde una ausencia: la elección de un idioma automáticamente significa el afantasmamiento del otro pero nunca su desaparición". Me di cuenta de que los arcanos me comunicaban su mensaje en ambas lenguas, y que el poemario debía ser bilingüe.

Podría haber traducido los poemas yo misma pero, ante el generoso ofrecimiento de Cecilia Della Croce, decidí que la traducción en manos de una traductora profesional no

sólo sería un enriquecedor ejercicio colaborativo, sino una exploración crítica de mi propia escritura. Así fue. En los intercambios con Cecilia, primero por videoconferencia y luego presenciales, cada poema entró en diálogo con su espejo en otra lengua y con los rastros de esa lengua en imágenes que habían sido traducidas por mí al castellano en el proceso de composición. La interpretación y la reescritura por parte de Cecilia echaron luz sobre ambigüedades e imprecisiones y a menudo me invitaron a reconsiderar el poema original. A su vez, el trabajo conjunto permitió explorar los aspectos rítmicos y tomar decisiones que priorizaron la oralidad de la composición.

Arquetipos es un trabajo exploratorio de cocreación que nos condujo a dos versiones de los monólogos que se iluminan mutuamente, gracias a un trabajo en el que traductora y escritora pudimos colaborar en la negociación del sentido. Ojalá quienes se acerquen al libro puedan percibir el goce que nos brindó el proceso.



Claudia Ferradas es Doctora en Estudios en lengua inglesa (PhD in English Studies) por la Universidad de Nottingham. Desarrolló una extensa labor docente en las carreras de profesorado y traductorado de inglés y fue Secretaria Académica en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Buenos Aires. Actualmente, coordina el programa de enseñanza de la literatura en ESSARP (English Speaking Scholastic Association of the River Plate) y se desempeña como formadora asociada en NILE (Norwich Institute for Language Education), Inglaterra. Es autora de los poemarios *Transiciones* y *Arquetipos* y sus poemas, escritos en inglés y en castellano, han sido publicados en numerosas antologías. Difunde poesía en su canal de YouTube y en su podcast *Palabras en escena*.

UNA SERIE DE EVENTOS MUY AFORTUNADOS

Por Cecilia Della Croce

Les quiero hacer un breve *racconto* más personal de mi vivencia desde la gestación del proyecto de traducción al inglés del poemario *Arquetipos* de Claudia Ferradas, que me permitió, en medio del panorama desolador de la pandemia, abordar un proyecto creativo (y sanador) que me remontó al amor por las letras y la posibilidad de traducir literatura (en este caso, poesía al inglés, como si fuera poco), como soñaba románticamente cuando inicié mis estudios en el traductorado del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, allá por el siglo pasado.

Si bien no tuve la suerte de conocer a Claudia Ferradas como profesora de *Literature*, sí tengo la gran fortuna de contarla entre mis amigas personales. Hace un tiempo había leído con enorme placer su primer poemario, publicado por la editorial Modesto Rimba, muy apropiadamente titulado *Transiciones*, ya que está compuesto por una serie de poemas, algunos escritos originalmente en español y otros tantos creados originalmente en inglés, y había quedado fascinada con la pluma poética de Claudia, que se despliega con igual soltura, sensibilidad y elocuencia en los dos idiomas.

Cuando Claudia compartió conmigo algunos de los poemas que forman parte de *Arquetipos*, junto con la buena nueva de que su editor le daba la bienvenida al material con los brazos abiertos para publicar el que hoy es su segundo libro, me atreví a sugerir que nos embarcáramos en la tarea de traducirlos, ya que seguramente estos soliloquios poéticos resultarían de interés en los ámbitos académicos y los círculos de poetas del mundo anglosajón donde la autora se mueve.

Con el visto bueno de mi "cliente", me aboqué a la tarea de diseñar un proceso que aprovechara los recursos con los que contaba para encarar este enorme desafío. Así, propuse un cronograma, me sumergí en una investigación profunda de un tema que me era desconocido, me entregué a minuciosas e inspiradoras

lecturas, por mi cuenta y en la voz de la propia Claudia, dueña de un decir y un oído bien afinados para la cadencia y la musicalidad de la poesía, nutrida por una catarata de versos, desde Shakespeare hasta Toni Morrison. Comencé a trabajar en los borradores de los poemas en inglés, planteando diversas miradas y sugiriendo una gama de opciones que rescataban uno u otro matiz, con el fin de que fondo y forma coadyuvaran a un binomio que fuera idiomático y adecuado en registro e intención para transmitir el sentido y la esencia de cada poema, más allá de las palabras. Luego hicimos una puesta en común a través de un intercambio fecundo que nos enriqueció a ambas a lo largo de casi un año de trabajo.

Aquí quiero enumerar un par de las excepcionales cualidades de la autora, que formaban parte de esos recursos a los que podía echar mano al colaborar con una conocedora de la literatura de la talla de Claudia Ferradas y que hicieron posible un resultado con el que ambas, autora y traductora, nos sentimos satisfechas: una disposición curiosa ante las divergencias y abierta a las ideas y sugerencias en la búsqueda de caminos de resolución; honestidad intelectual a la hora de preferir no autotraducirse y dejarse guiar por los laberintos de la traducción, depositando una gran cuota de confianza en mis buenos oficios; y generosidad para compartir su vasto conocimiento en ese intercambio que ella misma denominó como “cocreación”, un halago que me llena de orgullo y representa un hito en mi carrera como traductora.



Cecilia Della Croce es traductora técnico-científica y literaria (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”). Además, es traductora pública (UB) y se desempeña principalmente como intérprete (formada con Diane Merchant y Lucille Barnes), con 25 años de experiencia en diversas disciplinas. Desde 2007, forma parte del registro de traductores profesionales externos de la OEA para traducciones al español y al inglés. Se desempeña desde hace más de 10 años como docente de traducción a la lengua B (inglés). Es socia de AATI y ha

participado como docente en la Diplomatura de Especialización en Traducción al inglés en la UB y el módulo de Retour Interpreting que forma parte del programa de Actualización en Interpretación Especializada de AATI/ USAL.

EL TRABAJO AUTORAL SUMA RECONOCIMIENTO

Por la ComTrEd

El miércoles 2 de febrero pasado, la AATI invitaba a escuchar la [charla de presentación del Programa AuthorSHARE](#) realizada por el IAF ([International Authors Forum](#)) como parte de una serie de eventos online llamada #CreatingALiving. A continuación, enviamos un resumen para quienes no pudieron asistir a este encuentro que realza el valor del trabajo autoral.

Hace un año se encuentra en funcionamiento el **Programa AuthorSHARE** en el Reino Unido. Se trata de la primera iniciativa de pagar regalías a los autores y las autoras de libros por las ventas de libros usados. Al momento, participan del programa dos de los principales grandes revendedores de libros de segunda mano de la región, [Bookbarn International](#) y [World of Books](#), y se espera que en el futuro más puedan sumarse, y, por qué no, que el Reino Unido se convierta en el primer caso de éxito del mundo en la adopción del modelo propuesto.

William Pryor, presidente de *Bookbarn International*, propuso la idea de comenzar con el proyecto en 2015 y luego World of Books se les unió. La administración del programa está a cargo de la ALCS ([Authors' Licensing and Collecting Society](#)), quien se ocupa de recibir las ganancias que los dos revendedores deciden destinar al pago de regalías por la venta de libros usados, con información de los ISBN involucrados y la cantidad de ventas. Al momento, el esquema se basa en la redistribución del dinero obtenido entre los autores y las autoras correspondientes a la base de datos de



afiliados a la ALCS (así como a las asociaciones y organizaciones con las que tienen convenios internacionales). La intención es poder ampliar esta base a futuro y lograr incluir en el programa a más participantes del proceso de creación de libros (como dibujantes —¿y traductores?— por ejemplo).

La idea surgió con la intención de proporcionar a autores y autoras no solo mayor compensación económica, sino la satisfacción de saber cuántas veces son leídas sus obras. Además, se basa en la intención de llevar el tradicional ciclo lineal de “hacer, usar y descartar” de la industria editorial a un modelo económico circular basado en obtener el mayor provecho posible de un libro y lograr que los lectores y las lectoras vean al sistema como uno de lectura, luego reventa (tantas veces como el libro esté en condiciones de venderse) y, al final, reciclado, sin desperdicios que afecten al planeta.

Durante el primer año, se pagaron regalías por la venta de libros usados a 36.000 de los 114.000 miembros de la ALCS. De la totalidad de los miembros de la sociedad, 90.000 se beneficiaron con pagos de regalías por la venta de libros nuevos durante ese año, es decir que algo más de un tercio de estos ampliaron sus ingresos por regalías gracias a este programa.

Es evidente que el reconocimiento al trabajo autoral sigue creciendo en el mundo, lo que debe alentar a creadores y creadoras de todas las latitudes a reclamarlo como un derecho esencial.

En esa línea viene trabajando la AATI desde hace ya una década, con acciones y actitudes que buscan concientizar especialmente sobre la condición autoral de quienes traducen para editoriales. Recordemos solo algunas: firma de convenios con CADRA y con la Unión de Escritoras y Escritores, generación de un modelo de contrato de traducción editorial que exige las correspondientes regalías, campaña #EnLaTapa, creación de la Biblioteca de socios/as de la AATI, apoyo al Proyecto de Ley de Traducción Autoral y al Proyecto de Ley de Creación del Instituto Nacional del Libro Argentino, incorporación al Foro Internacional de Autores, realización de talleres sobre derechos de autor y jornadas de traducción editorial en el marco de la Feria del Libro de Buenos Aires.

La Comisión de Traducción para Editoriales y Derechos de Autor de la AATI está integrada por: Alejandra Alejo, Gina Andreozzi, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Silvana Borghi, Estela Consigli, Federico Cristante, Salomé Landivar, María Soledad Prieto y Luis Seia.

¡VARADERO NOS ESPERA!

Por decisión del Consejo de la **Federación Internacional de Traductores (FIT)**, el **Congreso Estatutario** y el **Congreso Mundial de la FIT** se celebrarán, según lo previsto, en **Varadero, Cuba, del 30 al 31 de mayo y del 1 al 3 de junio** de 2022, respectivamente.

En esta ocasión, oficia de anfitriona la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)**, que espera con ansias la llegada de colegas de todo el mundo.

En la [web del Congreso](#) van a encontrar toda la información sobre el programa, el alojamiento y la posibilidad de obtener un descuento para el viaje aéreo.



¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra [biblioteca de socios y socias](#) tiene opciones para todos los paladares.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

DESMADRES: REVISTA DE LITERATURA LATINOAMERICANA

Por Martina Vidret

¿Qué es Latinoamérica? ¿Alguien sabe? Podemos pensar en límites geográficos, coincidencias históricas, culturales, lingüísticas, pero una definición exacta (Latinoamérica es...) parece forzada y destinada al fracaso. Si la entendemos como una constelación, el dibujo que conforman las estrellas es móvil, es dinámico. No es una sola cosa, son infinitas y a la vez ninguna. Lo mismo sucede con la literatura latinoamericana.

En el primer editorial de *Desmadres* escribimos: "(...) pocas cosas más representativas de lo latinoamericano que el caos, la dispersión, el desborde, el agite, la entropía, lo que se va de cauce, lo que rompe algo que, se suponía, debía quedar intacto". Ese texto, que viene a ser nuestro manifiesto y a la vez origen, deja al desmadre latino como una tensión que no hay que solucionar. Podemos rotularlo, etiquetarlo, armar un mapa o varios, pero siempre a la par del caos. Y, de paso, hacer de eso una revista.

Desmadres tiene, a la fecha, dos números, cuarenta y tres entradas, noventa y siete colaboradores provenientes de diecinueve países de América y Europa. Cuando nos juntamos para pensar un nuevo número, las preguntas son qué nos falta, qué no hicimos, qué hay que dejar. Tratamos de estar al día y tomar temas actuales, y a la vez pensar de qué no se está hablando y



DESMADRES

Revista de literatura latinoamericana

qué podemos decir nosotros. De ahí, quizás, salen las secciones temáticas: traducción, literatura infanto-juvenil y la cocina de la literatura.

Hablar de traducción en un mundo que la pretende obsoleta es necesario. No hay algoritmo que pueda con la metáfora, con la poesía, con la urgencia de un texto literario. No admiten robotización. Y, sorprendentemente, no se habla mucho de ellos: los traductores muchas veces quedan en una línea por debajo del autor, cuando son quienes escribieron el texto que nos llega a las manos. Yo no soy traductora, así que me quedo con las palabras que dice Robin Myers en una de nuestras notas: "Somos escritores de traducciones. Si estás traduciendo, estás escribiendo una traducción, y por qué no decirle así. Todo es una decisión a la hora de traducir. Estás frente a un texto que ya existe, y estás tratando de entender cómo está construido, y qué es. Cómo son sus efectos, cómo hacer que esos efectos sean otros, y sean vivos y cobren una vida en el segundo idioma. Todo eso es producto de una decisión".

Con *Desmadres* llegamos a nombres que yo no había escuchado nunca, que probablemente sean muy difíciles de encontrar en librerías o medios de Argentina y que le dan a la revista su característica principal: abrirnos a lo desconocido, a lo emergente, al nicho, y hacerlo convivir con todo lo que queda.

Martina Vidret nació en Buenos Aires en 1997. Es escritora y estudiante de Psicología (UBA). Edita la revista *Desmadres*. Da talleres de escritura para niños, adolescentes y adultos. Publicó la novela *Imágenes olvidadas*; reseñas, notas y cuentos en *Infobae* y en las revistas *Polvo*, *Otra Parte* y *Wacho*. Es parte del equipo de coordinación del Premio Itaú de Cuento Digital.



Publicación digital
Enero - Marzo 2022

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

CALIDOSCOPIO

La AATI escribe

CUENTO QUERANDÍ

Sabemos que en la AATI hay muchas personas que, además de dedicarse a traducir, tienen la vocación de escribir. En esta sección, las socias y los socios de AATI tienen la posibilidad de mostrar un poquito de lo que hacen. Invitamos a toda persona que quiera compartir sus palabras a escribirnos a [nuestro mail](#) y a enviarnos el texto que desee compartir. Por cuestiones de formato y extensión, es posible que no podamos incluir el texto completo, pero a veces para muestra basta un botón.

En esta edición, Alejandra Alejo comparte un cuento de su autoría: "El último querandí".

EL ÚLTIMO QUERANDÍ

Bagual había vivido toda la vida en un tranquilo pueblito de la costa, de esos que no tienen veredas ni calles pavimentadas, sino arena que lo cubre todo hasta llegar al océano.

Siempre había parecido mayor de lo que era. Quizá era genético. Venía de un largo linaje de caciques y desde siempre había sabido, así como sus ancestros antes que él, que, como primogénito y único heredero del jefe actual, estaba destinado a convertirse en un nuevo eslabón algún día.

Ese día parecía estar cada vez más cerca últimamente, aunque él creía que contar con la edad no significaba tener la sabiduría que se necesitaba.

Desde siempre había cargado con el peso del pasado y el deber, y se había jurado hacía mucho tiempo no tener descendientes a quienes legar aquella maldición. Él sería el último cacique querandí de la tribu. Y durante un tiempo, esa resolución fue suficiente para aquietar su mente atormentada. Sin embargo, ahora que la intersección se acercaba, parecía insuficiente.

Haber conocido a Dania tampoco ayudaba. La decisión de no procrear se esfumaba frente a sus ojos con tan solo ver ese largo cabello negro o la sonrisa torcida que a veces le regalaba. Pudo sentir su voluntad ceder cada vez que se vieron durante todo el último verano caluroso y largo. Por eso había decidido irse.

Una noche de luna sin viento se encontró caminando para marcharse del pueblo, con pies descalzos para que sus extremidades no olvidaran cómo se siente ser tocadas por la arena. El frío de la arena les recordaba a sus dedos que el verano se había ido hacía mucho, y también deberían irse sus recuerdos de ella. Pero nada parecía recordárselo a su cabeza.

Solo llevaba consigo un libro. Dentro, la última carta de un padre moribundo y una foto de su madre, quizá para recordarlos y llevarlos cerca, quizá para atormentarse por siempre y estar atado a lo que dejaba atrás.

Era un largo camino desde su casa hasta las rutas, en donde pensaba esperar haciendo dedo a que alguien se arriesgara con un joven nativo que parecería sin hogar y perdido, tal como se sentía en ese momento. Contaba con que la primera parte del viaje pusiera a prueba su resolución, pero no había imaginado que su forma de ver las cosas y su vida cambiarían y se verían por siempre alteradas por un encuentro aparentemente casual que habría de ocurrir en una noche tan decisiva.

Dos horas después de partir, descansaba contra un árbol cerca del camino que había elegido seguir hacia las afueras de su pueblo natal, y entonces lo vio. No podía explicar qué era, pero la estructura negra brillante y metálica evidentemente estaba fuera de lugar y de inmediato le llamó la atención. La luna brillaba alta y redonda, no había forma de evitar verlo, y el objeto tampoco estaba oculto en lo absoluto. No sabía qué pensar, pero supo que no podía solo irse del pueblo sin una explicación. Sin saber que no había ningún peligro inminente acechando a su gente, a sus seres queridos. A su Dania.

Se dio cuenta en ese momento de que tenía el corazón en el lugar exacto en donde tenía que estar y sabía que esta sensación de protección y afecto que experimentaba iba a impedirle seguir adelante con la partida ese día. Habría otros inviernos para volver a intentar. ¿Cómo podía dejar atrás sus obligaciones para proteger

y ayudar a progresar a un pueblo al que le importaba tanto qué le pasase? Tenía el corazón dividido, pero bien adentro sabía que la respuesta siempre había estado ahí. Volvería con ellos y cumpliría con sus obligaciones lo mejor que pudiera. Al menos se quedaría a ayudarlos a pasar el invierno y las dificultades de la temporada baja.

Pero primero debía averiguar qué era ese artefacto misterioso. Y no tenía idea de cómo empezar, excepto intentar abrirlo y ver qué había adentro.



Alejandra Alejo se graduó como Traductora Literaria, Pública e Intérprete en la UMSA. Se dedica a la traducción audiovisual y literaria. Escribe cuentos y novelas de ciencia ficción en inglés y en español y colabora en plataformas artísticas virtuales internacionales. En 2015 publicó su primera novela en español, *Peste Carmesí*, y en 2020 participó del libro *The Art of Breaking Up*, publicado por Harper Collins junto con la comunidad Hitrecord.

¿Querés compartir tus experiencias
de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades
específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo
podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

QUE LO TRADUZCAN

Por Federico Cristante

No creo que haga falta explicar quiénes son los Simpson. Cuando el programa llegó a Argentina, se volvió algo masivo, y muchas personas hoy adultas crecieron con los Simpson. Pero no con los episodios originales, a los que podemos acceder fácilmente por YouTube, sino con las versiones dobladas al español, que son las que pasaban por la tele. Es por eso que a mucha gente le pasa que ve un fragmento de algún capítulo en su idioma original y no identifica a los personajes con esas voces. Homero es Humberto Vélez o Víctor Manuel Espinoza (dependiendo de qué temporada sea), y no Dan Castellaneta, quien le dio vida en inglés. Preferimos la versión latina y no la original; no por una preferencia por la traducción en sí, sino porque es la que vimos siempre.

Podríamos suponer, por derivación, que muchos de los dibujitos de nuestra infancia sufren de este “efecto Simpson”. Pero pienso en “El escuadrón diabólico” (también llamado “El palomo mensajero”)¹, específicamente en la canción del inicio de los capítulos, y resulta que no es el caso. No es el efecto Simpson lo que me hace preferir la traducción, sino la traducción en sí misma.

Desde el vamos, estoy seguro de que la inmensa mayoría de la masa lectora del Cali es muy joven para saber de qué cuernos estoy hablando². Les cuento: se trata de un dibujito que muestra las desventuras de un escuadrón en plena guerra, que, capítulo a capítulo, intenta infructuosamente frenar a un palomo mensajero del enemigo (una especie de coyote y correcaminos, pero con aviones). Pueden tomarse un minutito para ver la canción en cuestión, en su [inglés original](#) y en [español latino](#)³. Cabe mencionar que el doblaje latino al que me refiero es el primero, cuya traducción llevó a cabo el bueno de [Rubén Arvizu](#). Cuando buscaba [información](#) para este artículo⁴, me enteré de que los capítulos fueron redoblados. Pongo las letras a continuación:

1 Por favor, no me pisen las sotas.

2 Y pueden irse al ídem.

3 Hay una versión de España, que difiere bastante. No voy a analizar esa versión por el sencillo hecho de que no es el que veía cuando era pibe.

4 Sí, es en serio. Busqué información para *esto*.

Muttley, you snickering,
floppy eared hound.
When courage is needed,
you're never around.
Those medals you wear
on your moth-eaten chest
Should be there for bumbling
at which you are best.

So, stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon. Howwww!
Nab him, jab him, tab him, grab him
Stop the pigeon now.

You, Zilly, stop sneaking,
it's not worth the chance.
For you'll be returned
by the seat of your pants.
And Klunk, you invent me
a thingamabob
That catches that pigeon
or I'll lose my job.

So, stop that pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon
Stop the pigeon. Howwww!
Nab him, jab him, tab him, grab him
Stop the pigeon now.

Patán, tú solo eres
un perro guasón,
cuando es necesario,
eludes la acción.
Tus tontas medallas
te voy a quitar
si no me obedeces
y empiezas a actuar.

Así que, que lo pillen,
que lo atrapen,
que lo vuelen,
que lo maten,
que lo agarren,
que lo aplasten,
que lo vuelen ya.
Lo veo, lo atrapo, lo pillo, lo mato.
Que lo vuelen ya.

Tontín, con tu miedo
ya no puedo más.
Si ves el peligro,
huyendo te vas.
Tontón, tus inventos
me van a matar.
Si pierdo el trabajo,
me las pagarás.

Así que, que lo pillen,
que lo atrapen,
que lo vuelen,
que lo maten,
que lo agarren,
que lo aplasten,
que lo vuelen ya.
Lo veo, lo atrapo, lo pillo, lo mato.
Que lo vuelen ya.

Podemos ponernos a analizar la traducción de toda la letra, y encontraremos diferencias y hasta algún cambio de sentido —que, para mí, son atribuibles al límite de espacio, particularmente en la estrofas—, pero no me preocupa demasiado porque mantienen más o menos el mensaje y el tono del texto (sin abandonar la rima, un dato no menor). Además, no me interesa analizar todo: quiero enfocarme en el estribillo, porque ahí sucede la magia. Si se fijan, verán que en el original el estribillo repite varias veces la misma oración, *stop the pigeon*. Si no entienden inglés, les cuento que significa “detengan al palomo⁵”, y son cuatro sílabas fonéticas. Después vienen el *nab him, jab him*, etc., que son indicaciones de

5 Sí, es un palomo nene.

cómo detener al bendito pájaro, y cada una de esas indicaciones cuenta con dos sílabas fonéticas. Imaginen tener que traducir algo así. Yo paso directamente al *harakiri*, me parece.

¿Qué hizo el bueno de Arvizu? Dado que es prácticamente imposible generar una frase de cuatro sílabas que englobe el significado de "detengan al palomo", tomó esta variedad verbal del *nab-him-jab-him* y la utilizó para el resto del estribillo. Entonces ya no necesitaba encontrar una frase única que se pudiera repetir, sino un par de verbos que replicaran estas indicaciones del final del estribillo. Y, para mejor, lo hizo con el subjuntivo, empezando cada verso con "que lo", con lo que solo necesitaba dar con un verbo que completara las cuatro sílabas fonéticas de cada verso. Así surge el "que lo pillen, que lo atrapen", etc. Con eso resolvió la parte de la repetición, y sobre el final, cambió los verbos en imperativo por verbos en presente del indicativo, por lo que no solo no repite las indicaciones que ahora quedaron asignadas con el subjuntivo, sino que, encima, mantiene una coherencia con el resto del estribillo. Desde un punto de vista creativo, me parece muchísimo más rica la versión traducida que la original, que solo se limita a repetir el mismo verso una y otra vez.

Cabe mencionar, eso sí, que también hay un cambio "a pérdida", que es el *howwww* por el "ya" de la primera parte del estribillo. Básicamente, en la versión original, hay una especie de correlación: *Stop the pigeon. How? Nab him, jab him... Stop the pigeon now*. Ese *how* significa "¿Cómo?", o sea, "¿cómo cuernos detenemos al palomo?". La respuesta: *nab him*, etc. Si debo sacar una conclusión es que ese "cómo", por un lado, no entraba en la melodía, y por otro, tampoco tenía demasiado sentido en la nueva



versión. ¿Solución? Poner, ahí también, el “ya” que pondrá al final del estribillo (que viene del *now*). Cambia el sentido, sí, y se pierde esa correlación original, pero cuadra mejor con la nueva versión del estribillo, y entra perfectamente. ¿Es una pérdida de traducción? Sí, pero considero que es una pérdida más que aceptable.

¿A qué conclusión se puede llegar con esto? Supongo que al sencillo hecho de que una necesidad traductológica nos puede dar como resultado un texto mejor que el original. Sé que acá entramos en el terreno de cuál es el deber real del traductor (en cuanto a transmitir lo que expresa el autor en lugar de intentar mejorarlo), pero creo que, en casos como este, tenemos esa libertad de acción, o la canción nos queda en el idioma original (como pasa con muchas de Los Simpson, por ejemplo). O tal vez sea que tengo demasiado tiempo libre. Puede ser incluso que esto diera más para charla de café que para un artículo, pero no tengo forma de ir a tomarme un café con cada persona que pudiera leer el *Calidoscopio*.

Así que ya saben, la próxima vez que escuchen esa canción, sepan que están viendo algo, en mi opinión, mucho mejor que lo que se produjo originalmente (al menos en la letra, porque la voz...).

VIEJO, ¿POR **ESTO** RECHAZAMOS EL
ARTÍCULO DE CÓMO GANAR MILLONES
TRADUCIENDO DOS HORAS POR DÍA?



Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI. Ha tenido un breve paso por la docencia (en materias de traducción), pero hoy en día se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Tiene prohibida la entrada al banco desde que se puso a calificar los carteles informativos con fibrón rojo.

CUOTA SOCIAL 2022

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2022 son los siguientes:

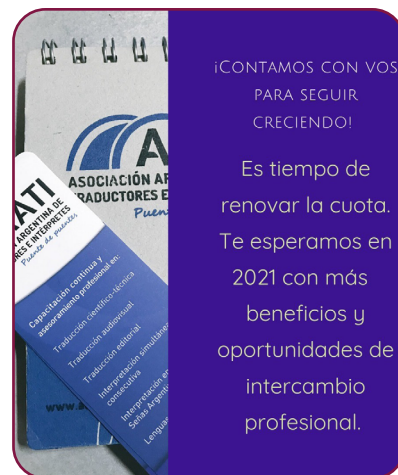
Hasta el 31/03/2022:

- Socios/as Activos/as \$4000
- Socios Adherentes \$ 3700

A partir del 01/04/2022:

- Socios/as Activos/as \$4600
- Socios/as Adherentes \$ 4100

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.



Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 00000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota. Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/es/novedades/convenios>.

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI, siempre en movimiento!

HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Editorial: Alejandra Rogante

Revisión: Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

Colaboraron en esta edición: Alejandra Alejo, el equipo de AmeriVox, Cecilia Della Croce, la ComTrEd, Federico Cristante, Rosana Famularo, Claudia Ferradas, Paula Galindez, Martina Vidret y Sofía Yáñez.

Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

